Михаил Юрьевич Лермонтов,

Молитва

В минуту жизни трудную
Теснится ль в сердце грусть:
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

Есть сила благодатная
В созвучье слов живых,
И дышит непонятная,
Святая прелесть в них.

С души как бремя скатится,
Сомненье далеко –
И верится, и плачется,
И так легко, легко...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Михаил Юрьевич Лермонтов *(∗1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-505-990 (2010-01-15 12:19:38)

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Preĝo

tradukita de Boris Mirski

En vea malfacila hor',
Se premas sin anim',
Mi lasas kun humila kor'
Al sorĉa preĝo min.

Per ĝia saniganta fort'
Min fortikigas mi,
Kaj spiras en la kanta vort'
Mirinda harmoni'.

Plu dubojn ne memoras mi,
Sopiro iras for,
Kaj preĝas mi, kaj ploras mi,
Kaj ĝojas, ĝojas kor'.

Traduko de la Rusa poemo "Молитва" de Михаил Юрьевич Лермонтов *(∗1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de* Boris Mirski *(Bela Manto, †1919).*

Arg-505-992 (2010-01-15 12:33:29)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi poem-tradukon el la retejo `http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/pregxo2.html`.

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Gebet

tradukita de Friedrich von Bodenstedt

In Stunden der Entmutigung,
wenns gar zu trübe geht,
gibt Trost mir und Ermutigung
ein wundersüß Gebet.

Sein heilig Wort so weihevoll,
so voll von Leben tönt;
es fühlt mein Herz sich reuevoll,
beseligt und versöhnt.

Aus meiner Brust der Zweifel scheu,
wie eine Last entweicht.
Ich wein aufs Neu, ich glaub aufs Neu,
mir wird so leicht, so leicht...

Traduko de la Rusa poemo "Молитва" de Михаил Юрьевич Лермонтов *(∗1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de* Friedrich von Bodenstedt *(∗1819 – †1892).*

Arg-505-991 (2010-01-15 12:38:04)

siehe: `http://www.recmusic.org/lieder/b/bodenstedt/` *und* `http://de.wikiquote.org/wiki/Friedrch_von_Bodenstedt#Friedrich_von_Bodenstedt_.281819-1892.29`.